

Ramón Tena Fernández - José Soto Vázquez

(editores)

LA CENSURA DE LA LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL

*(desde las posturas gubernamentales
a las formas soterradas)*



Dykinson, S.L.

**LA CENSURA
DE LA LITERATURA
INFANTIL Y JUVENIL**

**(desde las posturas gubernamentales
a las formas soterradas)**

Ramón Tena Fernández - José Soto Vázquez
(editores)

Ramón Tena Fernández - José Soto Vázquez
(editores)

LA CENSURA DE LA LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL

(desde las posturas gubernamentales
a las formas soterradas)

Ângela Balça

Santiago Bautista Martín

Emilio Cabezas Holgado

Ignacio Ceballos Viro

Diana Cembreros Castaño

Rocío Domene Benito

Enric Falguera Garcia

Carmen Ferreira Boo

José Antonio Gutiérrez Gallego

Araceli Hernández López

Beatriz Hoster-Cabo

Julia Lin

Eva Llergo Ojalvo

Ana Margarida Ramos

Daniela Mountian

Berta Muñoz Cáliz

Núria Obiols-Suari

Leonor Ruiz-Guerrero

Aránzazu Sanz Tejeda

Moisés Selfa Sastre

José Soto Vázquez

Ramón Tena Fernández



Universidad
Zaragoza



Dykinson, S.L.

No está permitida la reproducción total o parcial de este libro, ni su incorporación a un sistema informático, ni su transmisión en cualquier forma o por cualquier medio, sea este electrónico, mecánico, por fotocopia, por grabación u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del editor. La infracción de los derechos mencionados puede ser constitutiva de delito contra la propiedad intelectual (art. 270 y siguientes del Código Penal).

Diríjase a Cedro (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra. Puede contactar con Cedro a través de la web www.conlicencia.com o por teléfono en el 917021970/932720407

Este libro ha sido sometido a evaluación por parte de nuestro Consejo Editorial
Para mayor información, véase www.dykinson.com/quienes_somos

© Copyright by
Los autores
Madrid

Ilustración de cubierta realizada por María Luisa Suárez Neila

Editorial DYKINSON, S.L.
Meléndez Valdés, 61 - 28015 Madrid
Teléfono (+34) 915442846 - (+34) 915442869
e-mail: info@dykinson.com
<http://www.dykinson.es>
<http://www.dykinson.com>

ISBN: 978-84-1122-091-0
Depósito Legal: M-3105-2022

ISBN electrónico: 978-84-1122-152-8

Preimpresión:
Besing Servicios Gráficos, S.L.
besingsg@gmail.com

ÍNDICE

PRÓLOGO	11
José Soto Vázquez	Ramón Tena Fernández
GUERRA, EXILIO Y TIRANÍA COMO MOTIVOS TEMÁTICOS EN EL TEATRO INFANTIL ESPAÑOL BAJO EL FRANQUISMO	15
Berta Muñoz Cáliz	
ILLUDING AND ELUDING CENSORSHIP BEFORE THE CARNATION REVOLUTION	37
Ângela Balça	
LA TRADUCCIÓN DE LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL COMO LÍMITE EN EL PODER DE LOS REGÍMENES AUTORITARIOS: ESTUDIO COMPARATIVO ENTRE LA ESPAÑA FRANQUISTA (1939-1975) Y LA CHINA MAOÍSTA (1949-1976)	53
Julia Lin	
DANIIL KHARMS E ALEKSÁNDR VVEDIÉNSKI: VANGUARDA, CENSURA E LITERATURA RUSSA INFANTIL	97
Daniela Mountian	
EL GABINETE DE LECTURA SANTA TERESA DE JESÚS Y EL CATÁLOGO CRÍTICO DE LIBROS PARA NIÑOS (1966-1969)PUBLICADO EN 1972	119
Moisés Selfa Sastre	

LA MUJER EN EL FRANQUISMO Y SU INCIDENCIA EN LA CONFIGURACIÓN DEL CAMPO LITERARIO: MONTSERRAT SARTO.....	139
Aránzazu Sanz Tejeda	
ESTUDIO ESTADÍSTICO DE LA CENSURA EJERCIDA POR EL MINISTERIO DE INFORMACIÓN Y TURISMO EN LA LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL (1951-1975)	153
Ramón Tena Fernández	José Soto Vázquez
José Antonio Gutiérrez Gallego	
CENSURA EM TEMPOS DE LIBERDADE: OS DESAFIOS DA LITERATURA PARA A INFÂNCIA COMPROMETIDA COM UMA POÉTICA DE RUTURA.....	171
Ana Margarida Ramos	
LA POLÍTICA COMO TEMÁTICA EN LA LITERATURA INFANTIL, ¿UNA INCLUSIÓN FRACTURADA?	191
Rocío Domene Benito	
CUERPOS REPRESENTADOS Y CUERPOS SILENCIADOS EN LA NOVELA INFANTIL Y JUVENIL CONTEMPORÁNEA.....	205
Ignacio Ceballos Viro	Diana Cembreros Castaño
Araceli Hernández López	Eva Llergo Ojalvo
<i>VADE RETRO</i> CAPERUCITA: LA PERCEPCIÓN DE MAESTRAS Y MAESTROS SOBRE LA CENSURA DE LA FICCIÓN INFANTIL	225
Núria Obiols-Suari	Santiago Bautista Martín
Emilio Cabezas Holgado	
DECISIONES DEL PROFESORADO EN FORMACIÓN RESPECTO A ADAPTACIONES DE CLÁSICOS DE LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL.....	243
Leonor Ruiz-Guerrero	Beatriz Hoster-Cabo

ROMPIENDO TABÚS: VISIBILIDAD DE LA REALIDAD TRANSGÉNERO EN LA LITERATURA JUVENIL GALLEGA	267
---	------------

Carmen Ferreira Boo

¿CENSURA O ADAPTACIÓN? LAS NUEVAS FORMAS NARRATIVAS DE LOS CUENTOS POPULARES	283
---	------------

Enric Falguera Garcia

PRÓLOGO

El Grupo de Investigación “Educación, Cultura y Territorio” de la Universidad de Extremadura conjuntamente con el Campus de Teruel de la Universidad de Zaragoza celebró los días 24 y 25 de mayo de 2021 el congreso titulado *Hábitos de lectura y temas fracturados en la literatura infantil y juvenil* en la Facultad de Ciencias Sociales y Humanas de Teruel. Con la publicación de este libro en el que se recogen las aportaciones orales referidas, se cierra el trabajo comenzado entonces, después de una conjunta revisión de los trabajos y la adecuación a los estándares científicos actuales. El esfuerzo realizado por las instituciones colaboradoras en su organización ha sido muy importante para los coordinadores de este volumen, por lo que queremos dejar constancia de las mismas: Universidad de Extremadura, Universidad de Zaragoza, Diputación de Cáceres, Diputación de Teruel y la Caja Rural de Teruel. En capítulo aparte nos gustaría incluir a la Fundación Universitaria Antonio Gargallo, sin cuya colaboración no hubiera sido posible esta edición. Muchas gracias a todas.

La publicación consta de 14 capítulos, los cuales se han ordenado con arreglo al eje cronológico. Aunque existe un gran tópico central, la investigación de la censura de la literatura infantil, las vertientes cronológicas, temáticas y geográficas han sido muy diversas, lo cual concede a la obra un matiz novedoso. Se recogen entre el conjunto textos en diferentes idiomas (español, inglés y portugués), si bien predominan los escritos en español. Hemos seguido para su exposición, además de esta ordenación temática, un criterio cronológico que pasamos a sintetizar en estas líneas.

Se abre el volumen, a modo de pórtico general, con *Guerra, exilio y tiranía como motivos temáticos en el teatro infantil español bajo el franquismo*, una aproximación a estos temas en el teatro infantil escrita por Berta Muñoz Cáliz (CDAEM del Ministerio de Cultura y Deporte), quien desde las fuentes primarias de la censura suscribe una panorámica general muy rica en matices y textos que será de gran ayuda para las investigaciones posteriores en este mismo campo.

A continuación, se han agrupado algunos estudios que ofrecen una visión internacional de la censura en China, Portugal y Rusia. El primero corre a

cargo de la profesora Angela Balça (Universidad de Evora) nos muestra cómo el escritor Antônio Torra consiguió eludir los aspectos más cruentos de la censura durante el Estado Novo portugués en sus narraciones breves: *Illuding and Eluding Censorship before the Carnation Revolution*. De mayor extensión en el conjunto de artículos recogidos es *La traducción de literatura infantil y juvenil (LIJ) como un límite en el poder de los regímenes autoritarios: un estudio comparativo entre la España franquista (1939-1975) y la China maoísta (1949-1976)* de la doctoranda Julia Lin (Universidad de Sydney) en el que examina las traducciones de *Las aventuras de Tom Sawyer* y *Las aventuras de Huckleberry Finn*, dos obras maestras para niños escritas por el autor Mark Twain, producidas bajo el nacionalcatolicismo de la España franquista (1939-1975) y el maoísmo de la China maoísta (1949-1976). A través de este estudio, el trabajo da a conocer las contradicciones e inconsistencias inherentes en los sistemas de censura estatal instaurados en ambos regímenes y, al mismo tiempo, pone de relieve el papel que juega la traducción de LIJ en ilustrar las limitaciones en el poder de los regímenes autoritarios. Cerramos este bloque histórico con la investigación de Daniela Mountian (Universidad de Sao Paulo), *Daniil Kharms e Aleksánder Vvediénski: vanguardia, censura e literatura russa infantil*. Este capítulo analiza algunas obras infantiles de Daniil Khaarms (1905-1942) y Aleksánder Vvediénski (1904-1941) producidas en las décadas de 1920 y 1930, con interesantes aportaciones acerca de la vanguardia rusa del primer tercio del siglo XX y las producciones literarias infantiles.

Sin abandonar las censuras oficiales, es decir, aquellas orquestadas por los gobiernos políticos, incluimos tres estudios que tienen como trasfondo la censura franquista. El primero de ellos es el del profesor Moises Selfa Sastre (Universidad de Lleida), en su estudio analiza en qué consistió la censura pública que el Gabinete de Lectura Santa Teresa de Jesús desarrolló a partir de 1942, fecha de su fundación, con especial detenimiento en los distintos catálogos que esta institución llevo a cabo: *El Gabinete de Lectura Santa Teresa de Jesús y el Catálogo crítico de libros para niños (1966-1969)* publicado en 1972. En segundo término, se ha incluido *La mujer en el franquismo y su incidencia en la configuración del campo literario*. Montserrat Sarto de Aránzazu Sanz Tejada (Universidad de Castilla-La Mancha) donde desbroza la labor de mujeres que, bajo el paraguas de la Iglesia Católica y del apostolado seglar, contribuyeron a perpetuar las principales líneas ideológicas del régimen a través de una exacerbada labor expurgadora. Así pues, a través de los expedientes de censura custodiados en el AGA (Alcalá de Henares), los archivos de Montserrat Sarto de la Universidad Autónoma de Madrid. Cerramos este conjunto con un texto de Ramón Tena Fernández (Universidad de Zaragoza) y José Soto Vázquez (Universidad de Extremadura) de tipo cuantitativo-estadístico sobre la censura de la literatura infantil en España, con especial incidencia en los años

en que estuvo al frente de esta labor el Ministerio de Información y Turismo: *Análisis estadístico de la censura de la literatura infantil durante el franquismo (1951-1975)*.

En último lugar, fuera ya de la censura oficial, se dedica un conjunto de trabajos a la “censura” actual, contemporánea, entendida como autocensura de autor o impuesta por los gustos del momento y la industria editorial.

Se abre este bloque final con *Censura em tempos de liberdade: os desafios da literatura para a infância comprometida com uma poética de rutura*, de Ana Margarida Ramos (Universidad de Aveiro), centrado en el estudio de la representación de temas como las cuestiones de la diversidad, la identidad de género, la orientación sexual y la guerra, con énfasis en el conflicto colonial y la experiencia del retorno. Se incluyo otro trabajo de Rocío Domene Benito (Universidad de Valencia), *La política como temática en la literatura infantil, ¿una inclusión fracturada?*, donde se ahonda en los beneficios de la educación literaria intercultural y del álbum ilustrado en la construcción de una ciudadanía más democrática y plural desde edades tempranas. Un tercer capítulo coral del equipo de investigación conformado por Ignacio Ceballos, Diana Cembreros, Araceli Hernández y Eva Llergo (Universidad Camilo José Cela), titulado *Cuerpos representados y cuerpos silenciados en la novela infantil y juvenil contemporánea*, acerca de la visión del cuerpo que muestran las novelas *Ninfa rota* de Alfredo Gómez Cerdá, *Safari* de Maite Carranza, *El efecto Frankenstein* de Elia Barceló, *Lilo* de Inés Garland, *João* de Paloma González Rubio, *Los escritores de cartas* de Beatriz Osés, y *Blanco de tigre* de Andrés Guerrero a las nuevas generaciones de lectores. También se ha incluido el artículo *Vade retro Caperucita: La percepción de maestras y maestros sobre la censura de la ficción infantil*, otra investigación grupal redactada por Núria Obiols (Universidad de Barcelona), Santiago Bautista (Universidad Complutense) y Emilio Cabezas (Universidad Autónoma de Madrid), en el que se parte de un análisis estadístico a partir de un cuestionario en línea sobre la percepción que tienen maestras y maestros de Educación Infantil y Primaria de las censuras modernas de objetos literarios y cinematográficos en el ámbito infantil. Otro interesante trabajo es el de Leonor Ruiz (Universidad de Murcia) y Beatriz Hoster (Universidad de Sevilla), denominado *Decisiones del profesorado en formación respecto a adaptaciones de clásicos de literatura infantil y juvenil*, en el que se exploran las decisiones que adoptan los docentes en formación inicial sobre la lectura en Educación Primaria de *El camino*, de Miguel Delibes. Otro de los trabajos seleccionados fue *Rompiendo tabús: visibilidad de la realidad transgénero en la literatura juvenil gallega*, llevado a cabo por Carmen Ferreira Boo (Universidad de La Coruña), con un acercamiento a la presencia de la diversidad sexual en la Literatura Infantil y Juvenil, concretamente la transexualidad, para centrarnos en el análisis comparativo de los elementos narratológicos de las dos

primeras novelas juveniles, pioneras de esta temática en la Literatura juvenil gallega: *22 segundos*, de Eva Mejuto y *Fóra do normal*, de María Reimóndez. Por último, se concluye la obra con *¿Censura o adaptación? Las nuevas formas narrativas de los cuentos populares*, de Enric Falguera (Universidad de Lleida), donde se realiza el seguimiento de readaptación de los cuentos de “Caperucita Roja”, “Cenicienta”, “La bella durmiente”, “La ratita presumida”, “Blancanieves” y “El patito feo” en sus adaptaciones modernas, con el fin de buscar las alteraciones textuales más llamativas y sus significaciones.

Así, no podemos terminar este prólogo sin mostrar nuestro agradecimiento a todos los investigadores que aquí participan y que han elaborado y corregido sus textos para que esta empresa saliera adelante. Agradecemos también, muy especialmente, los esfuerzos realizados por las instituciones colaboradoras, sin cuyo empeño no hubiera sido posible esta edición.

Cáceres, a 14 de octubre de 2021

José Soto Vázquez y Ramón Tena Fernández
Universidad de Extremadura / Universidad de Zaragoza